ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ

Kap. 1-2, Kindheitsgeschichten.

Genealogie!

1 1 2 ¹ Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. ² Ἀβραὰμ Lk 3 23—38
ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
3 Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ³ Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ
ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,
4 ⁴ Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Νάασσών, Ναασ-
5 σὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, ⁵ Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ,
6 Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, ⁶ Ἰεσσαὶ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ
7 τῆς τοῦ Οὐρίου, ⁷ Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
8 Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, ⁸ Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ
9 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, ⁹ Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
10 Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, ¹⁰ Ἐζε-
κίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ
11 ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, ¹¹ Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
12 αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. ¹² μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος
13 Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, ¹³ Ζορο-
βάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ
14 ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, ¹⁴ Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν
15 Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, ¹⁵ Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ,
16 Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, ¹⁶ Ἰακὼβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ, Ἰωσὴφ δέ, ᾧ ἐμνηστεύθη παρένος Μαριάμ, ἐγέννησεν Ἰησοῦν

5 Ωβηδ *I K* it sy | 6 add ο βασιλευς p δε² (6a) *K* it | 6 f Σαλομ- lat ua | 6 Σα[ο]λομων (7) $H^{\delta 2*}$ *Ia* 133 94 *η ι*ᵃ, -ωντα H^{76} | 7 f Ασα *K* it sy | 10 Αμων *K* it sy 11 add εγεννησεν τον Ιωακειμ, Ιωακειμ δε p δε (nach 2 Reg 24 6ff 25 27 Jer 52 31) Ia^{050} *η* $H^{\delta 48}$ (Ir III 21 9: *Ioseph enim Iouchim et Iechoniae filius ostenditur, quemadmodum et Matthaeus generationem eius exponit*) | 16 Ιωσηφ² — Χ̄ν nach sy^s Bars, om Ιωσηφ δε alle andern, μνηστευθεισα l εμνηστευθη Ia^{050} *ι* af it, add η p Μαριαμ sy^c, om λεγομενον af *d* (∼ Χ̄ν Ῑν) sy^c; τον ανδρα Μαριας εξ ης εγεννηθη Ῑς ο λεγ. Χ̄ς Tert (om Ῑς ο λ.) *H I* (*η* om Ῑς) *K* Tim Aq (3 mal citiert, 2 mal τον μνηστευσαμενον Μ., 1 mal ω μνηστευθεισα Μ. l ανδρα Μαριαμ); *der aus ihr Jesus Christus erzeugte* die in Tα^a (a) angehängte Genealogie; *und Josef war genannt Vater von Jesus Christus* Afr |

17 τὸν λεγόμενον Χριστόν. [17] Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ
δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Wunderbare Geburt Jesu

18 [18] Τοῦ δὲ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς
αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Lk 1 35
19 πνεύματος ἁγίου. [19] Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παρα- Lk 2 1
20 δειγματίσαι ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. [20] ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ
ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παρα-
λαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.
21 [21] τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν Lk 1 31
22 αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. [22] τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
23 ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· [23] »ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ Jes 7 14
τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ«, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον·
24 μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. [24] διεγερθεὶς δὲ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν, ὡς προσέταξεν
25 αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, [25] καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν
αὐτήν, ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Die heidnischen Magier

2 1 [1] Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ Lk 2 8—21
2 βασιλέως ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα [2] λέγοντες· ποῦ
ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ανα-
3 τολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. [3] ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη
4 καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ. [4] καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
5 γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. [5] οἱ δὲ
εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας. οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·
6 [6] »καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ Micha 5 1
7 σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ«. [7] τότε
Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαι-
8 νομένου ἀστέρος. [8] καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν· πορευθέντες ἐξετάσατε
ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου. ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν
9 προσκυνήσω αὐτῷ. [9] οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν. καὶ ἰδοὺ ὁ
ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη, ἐπάνω οὗ ἦν
10 11 τὸ παιδίον. [10] ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. [11] καὶ ἐλ-
θόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ
12 δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. [12] καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

18 om Ιησου (17 gg 1) lat sy Ir $^{2\times}$ ψΑϑ, ~ p Χῡ $H^{\delta1}$ Ωρ $^{1:1}$ | γεννησις (2ff 20 2 1 gg 1 1) Τα *K* | add γαρ p μνησϑ. *K* Ευσ | **19** δειγματισαι $H^{\delta1\text{-}2c\ 01\ 26}$ *I η* Ευσ | **20** Μαριαν $H^{\delta1\ 01}$ *I η* | **22** add του a κ̅υ̅ *K* (ebenso 2 15) | add Ησαιου p δια (4 14) Τα$^{\epsilon}$ $I^{\alpha\delta5}$ it sy Ir $^{1:2}$ | **24** εγερϑεις (2 13f 20f) $H^{\delta1\text{-}2\ \delta3*\ 26}$ ua | add ο a Ιωσηφ *K* $H^{\delta1\ \delta3\ \delta48}$ | **25** om ουκ εγιν. αυ. εως ου af sy^{s} | add τον a, αυτης τον πρωτοτοκον p υιον (Lk 2 7) Τα *K* it | **2 1** Ιερουσαλημ (Lk 2 41 45 usw) K^{1} | **3** ~ Ηρωδης ο βασ. (1) Τα *K* it | **6** της Ιουδαιας l γη Ιουδα (5) $I^{\alpha\delta5}$ af it sy | μη l ουδαμως Τα $I^{\alpha\delta5}$ af it | **7** add αυτοις p φαιν. Τα it sy | **8** ~ ακρ. εξετ. (Eph 5 15 1 Th 5 2) Ωρ *K* | **9** εστη l εσταϑη *K* gg $H^{\delta1\text{-}2\ \delta3\ \delta48}$ $I^{\alpha\delta5\ 94}$ *η* Ωρ Ευσ |